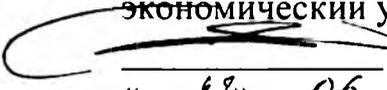


УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ «БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор учреждения
образования «Белорусский
государственный
экономический университет»

 Е.Ф. Киреева

« *12* » *06* 2022 г.

Регистрационный № УД *15/11* уч.

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Учебная программа

учреждения высшего образования по учебной дисциплине для
специальности: 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных
коммуникаций (по направлениям)»

2022 г.

Учебная программа разработана на основе типового учебного плана по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)», регистрационный № Е 23-1-010/пр-тип. от 30.06.2021.

СОСТАВИТЕЛЬ:

Ковалевская И. И., заведующий кафедрой межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

Железнякова О.В., заведующий кафедрой современных технологий перевода учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат педагогических наук, доцент;

Малашенко Е.А., заведующий кафедрой английского и восточных языков учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол №10 от 24.05.2022 г.)

Научно-методическим советом учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет»
(протокол № 7 от 15.06.2022)

Пояснительная записка

Важное место в современном языкознании занимает исследование лингвистических аспектов переводческой деятельности, составляющее суть теории перевода, которая анализирует, объясняет и обобщает факты переводческого опыта, устанавливает соответствия и расхождения между языками. Теория перевода служит научной основой для переводческой практики. На основании выявленных ей общих закономерностей делаются конкретные выводы применительно к отдельным частным случаям.

Целью дисциплины «Теория перевода» модуля «Перевод I» (на базе первого иностранного языка) является подготовка специалистов, знающих общие закономерности переводческой деятельности и способных ее осуществлять в соответствии с главными требованиями к адекватному переводу.

Задачи учебной дисциплины:

- ознакомить студентов с основными положениями теории перевода как лингвистической науки;

- сформировать у студентов целостную систему знаний о базовых понятиях теории перевода, современных переводческих концепциях, видах и подвидах перевода, переводческих соответствиях и трансформациях, переводческих технологиях;

- сформировать умение определять степень адекватности перевода;

- развить у студентов лингвотеретическое мышление и сформировать умение применять лингвистические знания в практике перевода.

Учебная дисциплина «Теория перевода» является составной частью обучения студентов ФМБК специальности 1-23 01 02 05 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (внешнеэкономические связи)» и обеспечивает формирование концептуальных основ для дальнейшего изучения дисциплины «Основы перевода» модуля «Перевод I» (на базе первого иностранного языка); дисциплин «Письменный перевод», «Устный перевод», «Стилистические основы перевода», «Технологии редактирования текстов перевода» модуля «Перевод II» (на базе первого иностранного языка); а также дисциплин «Практикум по переводу», «Синхронный перевод», входящих в модуль «Стратегии перевода».

В результате изучения учебной дисциплины «Теория перевода (иностраннй язык I)» формируются две базовые профессиональные компетенции:

- обладать готовностью к решению задач в области межъязыкового и межкультурного посредничества;

- использовать иностранный язык I в качестве инструмента профессиональной деятельности при переводе текстов.

В результате изучения курса обучаемые должны:

знать:

- научные основы теории перевода как процесса межъязыковой и межкультурной коммуникации;

- место теории перевода в системе лингвистических дисциплин;
- основные концепции эквивалентности и пути достижения адекватности в переводе;
- основные типы переводческих трансформаций и их разновидности;
- основные виды и подвиды перевода и требования, предъявляемые к переводчику при их выполнении;
- типологию переводческих ошибок и пути их прогнозирования;

уметь:

- определять пути и способы решения переводческих задач;
- определять функциональный тип текста, его прагматическую направленность и выбрать стратегию перевода;
- пользоваться вспомогательной литературой и современными информационными ресурсами в ходе решения переводческих задач;
- выявлять типичные ошибки в переводе;

владеть:

- методикой совершенствования знаний в области теории перевода;
- комплексом переводческих умений, необходимых для успешного овладения практическими курсами перевода.

Форма получения высшего образования – очная (дневная). Общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины в соответствии с учебным планом учреждения высшего образования по специальности, составляет 90. Количество аудиторных часов – 36, из них 22 – лекции и 14 – семинарские занятия.

В курсе *лекций* студенты учатся устанавливать связи между смежными дисциплинами (лингвистикой текста, семантикой, грамматикой, стилистикой, прагматикой и др.), позволяющие осуществлять переводческие трансформации; знакомятся с методами анализа переводческой деятельности и современными переводческими концепциями. Перевод рассматривается в рамках когнитивной парадигмы, чем достигается осмысление переводческого процесса как способа межъязыковой и межкультурной коммуникации.

На *семинарских занятиях* по теории перевода у студентов формируется система знаний об основных типах и видах перевода, переводческих соответствиях и трансформациях, переводческих технологиях; особое внимание уделяется особенностям перевода текстов разной жанровой направленности. С целью отражения в переводе функционально-стилистических и прагматических особенностей текста применяется интерпретационный подход.

Форма текущего контроля – зачёт.

Требования к зачету:

1. Устный ответ на вопросы по темам учебной дисциплины.
2. Определение способа решения конкретных задач переводческой деятельности

Содержание учебного материала

В пределах учебной дисциплины «Теория перевода» выделяются следующие темы и вопросы:

Тема 1. Теория перевода как лингвистическая дисциплина

Исторические предпосылки возникновения перевода. Основные этапы и тенденции в истории развития перевода. Возникновение современной теории перевода.

Понятие теории перевода. Теория перевода и другие лингвистические науки. Лингвистические основы теории перевода.

Предмет, цели и задачи теории перевода. Коммуникация как объект теории перевода. Методы исследований в теории перевода (сопоставительный, компонентный, трансформационный, статистический, корпусный, моделирование и др.). Общая, частные и специальные теории перевода

Тема 2. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации

Понятие «перевод» и его сущность. Перевод и адаптивное транскодирование.

Сущность смыслового свертывания текста. Продукты смыслового свертывания текста: реферат, аннотация, пересказ, резюме как виды межъязыковой и межкультурной коммуникации. Реферирование и аннотирование и текста. Требования к составлению реферата и аннотации.

Перевод и межкультурная коммуникация. Понятие «переводческой интерференции». Межкультурная адаптация в процессе перевода. Проблема переводимости.

Тема 3. Типология видов переводческой деятельности

Основные критерии классификации видов перевода. Классификация видов перевода по субъекту переводческой деятельности: традиционный, машинный и смешанный перевод.

Функционально-типологическая классификация видов перевода. Перевод как разновидность художественной литературной деятельности. Прагматика информативных видов перевода.

Классификация видов перевода по способу восприятия исходного текста и презентации текста перевода: письменный и устный перевод (последовательный, перевод с листа, синхронный). Переводческая скоропись при последовательном переводе. Правила организации буквенной записи.

Тема 4. Основные модели и теории эквивалентности перевода

Теоретическое моделирование процесса перевода. Понятие «модель перевода». Ситуативная, трансформационная, семантическая, информационная и коммуникативные модели перевода.

Уровни эквивалентности и их интерпретация разными авторами.

Лингвистическая теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова. Понятие цели коммуникации. Понятие цели коммуникации. Классификация основных функций речи. Сохранение цели коммуникации как минимальное условие эквивалентности перевода.

Ситуативная эквивалентность. Различие между ситуацией и способом ее описания. Обязательность и предпочтительность способов описания определенных ситуаций. Ситуативные лакуны в языке перевода.

Проблемы передачи в переводе отдельных компонентов структуры и содержания исходного текста (высказывания).

Тема 5. Переводческие соответствия и трансформации

Понятие переводческого соответствия. Принципы классификации переводческих соответствий: постоянные и варианты (однотипные и разнотипные); лексические, фразеологические, грамматические.

Понятие и виды контекста. Роль контекста при выборе переводческого соответствия. Явление «лексической непереводимости».

Лексические трансформации. Способы перевода слов с разным объемом значения; слов и словосочетаний, различающихся в употреблении и сочетаемостью с соответствиями в языке перевода.

Грамматические трансформации. Виды грамматических трансформаций. Грамматические замены. Применение лексико-грамматических трансформаций. Перестройка синтаксической структуры предложения в языке перевода. Изменение порядка слов. Тема-рематическое членение в английском и русском языках.

Тема 6. Стилистические аспекты перевода

Понятие экспрессивной функции. Экспрессивно-стилистические соответствия в переводе. Способы выражения экспрессии при переводе.

Образность и возможности её передачи в переводе. Приемы перевода образных средств (метафор, сравнений, метонимий, эпитетов).

Приёмы перевода экспрессивно-синтаксических конструкций.

Стилистические трансформации (стилистическая адаптация перевода, стилистическая компенсация, стилистическая нейтрализация и эмфатизация).

Тема 7. Прагматические аспекты перевода

Понятие прагматического потенциала текста. Обусловленность переводческого процесса необходимостью воспроизведения прагматического потенциала оригинала.

Эквивалентность и адекватность как оценочные критерии перевода. Условия достижения эквивалентности и адекватности перевода.

Проблема прагматической адекватности перевода. Виды нормативных требований для достижения адекватности при переводе. Нормы эквивалентности перевода. Прагматические нормы перевода. Конвенциональные нормы перевода.

Прагматическая адаптация текста перевода и экспликация подразумеваемой информации в случаях отсутствия у реципиента соответствующих фоновых знаний.

Тема 8. Текстологические аспекты перевода

Понятие «единица перевода». Выделение единиц перевода в рамках текста. Текст как основная единица перевода.

Смысл текста как переводческая проблема. Смысловая структура текста: вертикальная, горизонтальная, глубинная. Имплицитный смысл текста.

Этапы создания текста перевода: переводческий, собственно перевод и редактирование. Стратегический характер переводческой деятельности.

Общая оценка качества перевода. Соблюдение норм как основное требование к качеству перевода. Основные причины отклонений от норм. Классификация ошибок как основа оценки качества перевода.

Тема 9. Требования к профессиональной деятельности переводчика

Организация работы переводчика. Использование в работе переводчика информационных ресурсов (словарей, корпусов, справочников и др.).

Учёт особенностей целевой аудитории в процессе осуществления переводческой деятельности. Моральные принципы переводчика.

Профессиональная этика переводчика. Кодекс профессионального поведения переводчика. Структура и содержание переводческой компетенции.

6	Стилистические аспекты перевода	2		2		2			[1], [5], [6], [7]	
										Тест 4
7	Прагматические аспекты перевода	2		2					[9], [10], [11], [12], [13], [15]	
8	Текстологические аспекты перевода	2		2					[5], [8], [9], [10]	
										Тест 5
9	Требования к профессиональной деятельности переводчика	2							[5], [14]	
	Всего часов	18		12		4	2			Зачет

СПИСОК РЕКОМЕНДОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

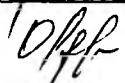
Основная

1. Введение в переводоведение : пособие для студентов учреждений высшего образования, обучающихся по специальности 1-21 06 01-01 «Современные иностранные языки (преподавание)» / А. В. Ломовая [и др.]. – Минск : МГЛУ, 2020. – 180 с.
2. Ковалевская И.И. Лексические и грамматические проблемы перевода = Lexical and Grammatical Translation Problems: учебное пособие / И.И.Ковалевская, И. В. Кратёнок. – Минск: БГЭУ, 2020. – 160 с.
3. Основы перевода : учебное пособие для студентов учреждений высшего образования по специальности "Романо-германская филология" / [У.М. Бахтикиреева и др.]. - Минск : Вышэйшая школа, 2019. - 110, [1] с.
4. Тихонов, А. А. Английский язык: теория и практика перевода : учебное пособие / А. А. Тихонов. – Москва : ФЛИНТА, 2019. – 120 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611202> (дата обращения: 01.06.2022). – ISBN 978-5-9765-4143-6. – Текст : электронный.

Дополнительная:

5. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. Учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования / И.С. Алексеева. – 5-е издание, исправленное. – М.: Академия, 2011.
6. Бреус, Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский : учеб.пособие / Е. В. Бреус. – 2 – е изд., испр. и доп. – М.: УРАО, 2000. – 207 с.
7. Валеева, Н.Г. Теория перевода: культурно-когнитивный и коммуникативно-функциональный аспекты / Н.Г. Валеева. – М.: РУДН, 2010.– 245 с.
8. Гарбовский, Н.К. Теория перевода / Н.К. Гарбовский. – 2-е изд. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. - 544 с.
9. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение / В. Н.Комиссаров.— М.: Р. Валент, 2017. — 408 с.
10. Ковалевская, И.И. Теория перевода: курс лекций / И.И. Ковалевская.– Минск: БГЭУ, 2013. – 102 с.
11. Прошина, З.Г. Теория перевода (с английского языка на русский и с русского языка на английский): уч. на англ. яз. / З. Г. Прошина.– Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2019. – 276 с.
12. Сдобников, В.В. Теория перевода / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М.: АСТ: Восток - Запад, 2006. – 448 с.
13. Швейцер, А.Д. Теория перевода: Статус. Проблемы. Аспекты / А.Д. Швейцер. –2-е изд. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 216 с.
14. Этический кодекс переводчика // Translation-Ethics.Ru [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://translation-ethics.ru/code>, свободный.
15. Colina, S. Fundamentals of Translation / S. Colina. – Cambridge: University Printing House, 2015. – 310 p.

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ УВО

Название учебной дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)
Теория и практика межкультурной коммуникации	Кафедра делового англ. языка	Существенных изменений в программе (метод, с обновлением содержания программы) согласован.	Протокол № 10 от 24.05.2022
			

ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ УВО
на ____ / ____ учебный год

№ п/п	Дополнения и изменения	Основание

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры

_____ (название кафедры) (протокол № ____ от _____ 201_ г.)

Заведующий кафедрой

_____ (ученая степень, ученое звание)

_____ (подпись)

_____ (И.О.Фамилия)

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета

_____ (ученая степень, ученое звание)

_____ (подпись)

_____ (И.О.Фамилия)